

Cicero | Laelius de amicitia

Marcus Tullius Cicero

Laelius de amicitia

Laelius über die Freundschaft

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben von Marion Giebel

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19293

Alle Rechte vorbehalten

© 2014, 2015 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2015

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019293-1

www.reclam.de

Laelius de amicitia

Laelius über die Freundschaft

1 (1) Q. Mucius augur multa narrare de C. Laelio socero suo memoriter et iucunde solebat nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem; ego autem a patre ita eram deductus ad Scaevolam sumpta virili toga, ut quoad possem et liceret, a senis latere numquam discederem; itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breviter et commode dicta memoriae mandabam fierique studebam eius prudentia doctior. quo mortuo me ad pontificem Scaevolam contuli, quem unum nostrae civitatis et ingenio et iustitia praestantissimum audeo dicere. sed de hoc alias; nunc redeo ad augurem.

(2) Cum saepe multa tum memini domi in hemicyclo sedentem ut solebat, cum et ego essem una et pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere qui tum fere multis erat in ore. meministi enim profecto Attice et eo magis, quod P. Sulpicio utebare multum, cum is tribunus pl. capitali odio a Q. Pompeio qui tum erat consul, dissideret, quocum coniunctissime et amantissime vixerat, quanta esset hominum vel admiratio vel querela.

(3) Itaque tum Scaevola cum in eam ipsam mentionem

(Cicero an Atticus)

1 (1) Quintus Mucius der Augur hatte die Angewohnheit, vieles aus dem Gedächtnis und in unterhaltsamer Art über seinen Schwiegervater Gaius Laelius zu erzählen und ihn dabei ohne Bedenken in jedem Gespräch »den Weisen« zu nennen. Ich aber war von meinem Vater, als ich die Mänertoga angelegt hatte, dem Scaevola zur Unterweisung anvertraut worden,¹ und das führte dazu, dass ich, soweit ich konnte und durfte, dem Greis niemals von der Seite wich. Und so habe ich mir vieles von seinen klugen Erörterungen und auch kurze und treffende Aussprüche eingeprägt und mich bemüht, aus seiner Lebensklugheit Nutzen für meine Bildung zu ziehen. Nach seinem Tod schloss ich mich dem Oberpriester Scaevola an, den ich, mit seinem hohen Geist und seinem rechtlichen Sinn, eine einzigartige Koryphäe unseres Staates zu nennen wage. Doch von ihm ein anderes Mal; ich komme nun wieder auf den Augur zurück.

(2) Neben vielen anderen Äußerungen erinnere ich mich auch daran, wie er einmal daheim in seinem Lehnstuhl saß und ich mit nur wenigen vertrauten Freunden bei ihm war und er auf das zu sprechen kam, was damals gerade bei vielen das Gesprächsthema war: Du erinnerst dich sicher daran, Atticus, umso eher, da du ja mit Publius Sulpicius viel zusammen warst, als er sich als Volkstribun in tödlichem Hass mit Quintus Pompeius verfeindete, mit dem er in so inniger und herzlicher Verbundenheit gelebt hatte, und du erinnerst dich auch, wie sehr sich die Leute damals darüber wunderten und wie sehr sie die Sache bedauerten.

(3) Und gerade im Zusammenhang mit der Erwähnung

incidisset, exposuit nobis sermonem Laeli de amicitia habitum ab illo secum et cum altero genero C. Fannio Marci filio paucis diebus post mortem Africani.

Eius disputationis sententias memoriae mandavi, quas hoc libro exposui arbitrato meo; quasi enim ipsos induxi loquentes, ne 'inquam' et 'inquit' saepius interponeretur atque ut tamquam a praesentibus coram haberi sermo videretur.

(4) Cum enim saepe mecum ageres ut de amicitia scriberem aliquid, digna mihi res cum omnium cognitione nostra familiaritate visa est. itaque feci non invitus, ut prodessem multis rogatu tuo. sed ut in Catone Maiore qui est scriptus ad te de senectute, Catonem induxi senem disputantem, quia nulla videbatur aptior persona quae de illa aetate loqueretur quam eius, qui et diutissime senex fuisset et in ipsa senectute praeter ceteros floruisset, sic cum accepissemus a patribus maxime memorabilem C. Laeli et P. Scipionis familiaritatem fuisse, idonea mihi Laeli persona visa est quae de amicitia ea ipsa dissereret, quae disputata ab eo meminisset Scaevola. genus autem hoc sermonum positum in hominum veterum auctoritate et eorum

dieses Vorfalles teilte uns Scaevola damals das Gespräch des Laelius über die Freundschaft mit, das dieser mit ihm selbst und mit dem anderen Schwiegersohn, Gaius Fannius, dem Sohn des Marcus, geführt hatte, wenige Tage nach dem Tod des Africanus.

Die Grundgedanken dieses Gesprächs habe ich mir damals eingepägt und sie nun in der vorliegenden Schrift meinem Ermessen nach dargelegt. Ich lasse nämlich die Gesprächsteilnehmer selbst sprechen, damit ich nicht zu oft ein »sagte ich« und »sagte er« einschieben muss und damit das Gespräch wie ein Dialog von hier anwesenden Personen wirkt.

(4) Du hast mich ja schon oft gedrängt, ich solle etwas über die Freundschaft schreiben; da schien mir nun dieses Gespräch von allgemeinem Interesse zu sein und zugleich auch im Einklang mit unserer vertrauten Freundschaft zu stehen. So habe ich mich nicht ungerne dazu entschlossen, kann ich doch auf deine Bitte hin auch einem größeren Kreis nützen. Im *Cato maior*, der Schrift, die ich für dich über das Alter verfasst habe, ließ ich den Cato als hochbetagten Unterredner auftreten. Keine andere Gestalt erschien ja geeigneter als die seine, über diese Altersstufe zu sprechen, weil er sehr lange in hohem Alter gelebt hat und gerade darin so frisch und munter war wie kaum ein anderer. Da wir von unseren Vätern her wissen, dass die Freundschaft zwischen Gaius Laelius und Publius Scipio wahrhaft denkwürdig war, schien mir die Gestalt des Laelius wie geschaffen dazu, über die Freundschaft eben das vorzutragen, was er Scaevolae Erinnerung zufolge hierzu geäußert hat. Diese Art von Gesprächen aber, gestützt auf das Ansehen von Menschen früherer Epochen, und zwar von berühm-

inlustrium plus nescio quo pacto videtur habere gravitatis; itaque ipse mea legens sic adficio interdum ut Catonem, non me loqui existimem.

(5) Sed ut tum ad senem senex de senectute sic hoc libro ad amicum amicissimus scripsi de amicitia. tum est Cato locutus quo erat nemo fere senior temporibus illis, nemo prudentior; nunc Laelius et sapiens (sic enim est habitus) et amicitiae gloria excellens de amicitia loquetur. tu velim a me animum parumper avertas, Laelium loqui ipsum putes.

C. Fannius et Q. Mucius ad socerum veniunt post mortem Africani; ab his sermo oritur, respondet Laelius cuius tota disputatio est de amicitia, quam legens te ipse cognosces.

2 (6) Fannius: Sunt ista Laeli; nec enim melior vir fuit Africano quisquam nec clarior. sed existimare debes omnium oculos in te esse coniectos unum; te sapientem et appellant et existimant. tribuebatur hoc modo M. Catoni, scimus L. Acilium apud patres nostros appellatum esse sapientem, sed uterque alio quodam modo, Acilius, quia prudens esse in iure civili putabatur, Cato, quia multarum rerum usum

ten, scheint mir irgendwie besonders nachdrücklich zu wirken. So habe ich selbst beim Lesen meiner Schrift bisweilen den Eindruck, es spräche hier Cato und nicht ich.

(5) Wie ich aber damals als Älterer an einen Älteren über das Alter schrieb, so schreibe ich in diesem Buch als vertrauter Freund an den Freund über die Freundschaft. Dort sprach Cato, beinahe der älteste Mann jener Zeit, weiser als jeder andere; jetzt soll Laelius über die Freundschaft sprechen, auch er ein Weiser, dafür galt er, und ausgezeichnet durch den Ruhm seiner Freundestreue. Du sollst aber für eine Weile deine Aufmerksamkeit von mir abwenden und dir vorstellen, Laelius spreche selber.

Gaius Fannius und Quintus Mucius kommen nach dem Tod des Scipio Africanus zu ihrem Schwiegervater; mit ihnen beginnt das Gespräch. Laelius antwortet; er führt die ganze Erörterung über die Freundschaft: Wenn du sie liest, wirst du dich selbst darin erkennen.

(Beginn des Gesprächs)

2 (6) Fannius: So ist es, Laelius: Keinen besseren Mann hat es gegeben als Africanus, keinen berühmteren. Doch du musst dir darüber klar sein, dass nun aller Augen auf dich allein gerichtet sind. Dich nennen sie den Weisen, und sie halten dich auch wirklich dafür. Dieser Beiname wurde vor gar nicht so langer Zeit noch dem Marcus Cato zugestanden; auch Lucius Acilius hieß, wie wir wissen, bei unseren Vätern »der Weise«, doch jeder in etwas anderer Hinsicht: Acilius, weil man ihn für einen Kenner auf dem Gebiet des bürgerlichen Rechts hielt, Cato aufgrund seiner reichen Erfahrung in vielen Sachgebieten. Von seinem Wirken im Se-

habebat; multa eius et in senatu et in foro vel provisae prudenter vel acta constanter vel responsa acute ferebantur; propterea quasi cognomen iam habebat in senectute sapientis.

(7) Te autem alio quodam modo non solum natura et moribus, verum etiam studio et doctrina esse sapientem nec sicut vulgus, sed ut eruditi solent appellare sapientem, qualem in reliqua Graecia neminem (nam qui septem appellantur, eos qui ista subtilius quaerunt, in numero sapientium non habent), Athenis unum accepimus et eum quidem etiam Apollinis oraculo sapientissimum iudicatum; hanc esse in te sapientiam existimant ut omnia tua in te posita esse ducas humanosque casus virtute inferiores putes. itaque ex me quaerunt, credo ex hoc item Scaevola, quonam pacto mortem Africani feras, eoque magis, quod proximis Nonis cum in hortos D. Bruti auguris commendandi causa ut adsolet venissemus, tu non adfuisti, qui diligentissime semper illum diem et illud munus solitus esses obire.

(8) Scaevola: Quaerunt quidem C. Laeli multi, ut est a Fannio dictum, sed ego id respondeo quod animum adverti, te dolorem quem acceperis cum summi viri tum amicissimi morte, ferre moderate nec potuisse non commoveri

nat und auf dem Forum wusste man vieles zu nennen: seine klugen Vorschläge, konsequent geführte Verhandlungen, scharfsinnige Rechtsbescheide. Deshalb hatte er, als er alt war, in seinem Alter schon den förmlichen Beinamen »der Weise«.

(7) Du aber bist auf andere Art weise, nicht nur aufgrund deines Charakters und deiner Lebensführung, sondern auch aufgrund deiner geistigen Interessen und wissenschaftlichen Kenntnisse, und zwar nicht wie die große Masse, sondern wie Gebildete im allgemeinen jemand »weise« nennen. So kennen wir in ganz Griechenland keinen – die sogenannten »Sieben Weisen« werden von denjenigen, die sich mit solchen Fragen genauer beschäftigen, nicht zur Zahl der Weisen gerechnet –, nur in Athen gab es einen, nämlich den, der sogar vom Orakel des Apollon als der Weiseste bezeichnet wurde.² Deine Weisheit, so glaubt man, bestehe darin, dass du überzeugt bist, alles ruhe in dir selbst, und die Wechselfälle des menschlichen Lebens besäßen weniger Macht als eine auf die Tugend gegründete Persönlichkeit.³ Daher fragen die Leute mich – und ich glaube auch unseren Scaevola hier –, wie du den Tod des Africanus erträgst, und das noch besonders aus folgendem Grund: An den Nonen⁴ im letzten Monat, als wir wie üblich in den Gärten des Augurs Decimus Brutus zu Besprechungen zusammengekommen waren, bist gerade du nicht dabei gewesen, obwohl du doch diesen Termin und diese Aufgabe sonst gewöhnlich äußerst gewissenhaft wahrnimmst.

(8) Scaevola: Freilich fragen viele, Laelius, wie Fannius eben sagte, aber ich antworte mit dem, was ich bemerken konnte: dass du nämlich den Schmerz, den du durch den Tod des besten Mannes und des engsten Freundes erlitten

nec fuisse id humanitatis tuae; quod autem Nonis in conlegio nostro non adfuisses, valitudinem respondeo causam, non maestitiam fuisse.

Laelius: Recte tu quidem Scaevola et vere; nec enim ab isto officio quod semper usurpavi, cum valerem, abduci incommodo meo debui nec ullo casu arbitror hoc constanti homini posse contingere ut ulla intermissio fiat officii.

(9) Tu autem Fanni, quod mihi tantum tribui dicis quantum ego nec adgnosco nec postulo facis amice; sed ut mihi videris, non recte iudicas de Catone; aut enim nemo quod quidem magis credo, aut si quisquam, ille sapiens fuit. quo modo ut alia omittam, mortem filii tulit! memineram Paulum, videram Galum, sed hi in pueris, Cato in perfecto et spectato viro. (10) quam ob rem cave Catoni anteponas ne istum quidem ipsum quem Apollo ut ais sapientissimum iudicavit; huius enim facta, illius dicta laudantur. de me autem, ut iam cum utroque loquar, sic habetote:

3 Ego si Scipionis desiderio me moveri negem, quam id recte faciam, viderint sapientes; sed certe mentiar. moveor

hast, in gefasster Haltung erträgst, dass du aber nicht unerschüttert bleiben konntest, was auch dein menschliches Gefühl gar nicht erlaubt hätte.⁵ Dass du aber an den Nonen nicht an unserer Versammlung teilgenommen hast, dafür war, so gab ich Auskunft, dein gesundheitliches Befinden die Ursache, nicht deine Trauer.

Laelius: Damit hast du völlig recht, Scaevola: Von dieser Verpflichtung, die ich stets wahrgenommen habe, wenn ich wohlauf war, hätte ich mich niemals durch etwas mir Ungelegenes abhalten lassen dürfen, und ich glaube, kein Mann von festem Charakter sollte sich bei irgendeinem Schicksalsschlag eine Pflichtversäumnis erlauben.

(9) Von dir aber, Fannius, ist es sehr freundlich, mir zu sagen, dass man so hoch von mir denkt, was ich weder als wahr anerkennen noch für mich in Anspruch nehmen will. Mit deinem Urteil über Cato scheinst du mir aber nicht ganz recht zu haben. Entweder ist nämlich niemand weise – was ich wenigstens eher glaube – oder, wenn überhaupt jemand, dann war er es. Wie hat er doch – um von anderem ganz zu schweigen – den Tod seines Sohnes getragen! Ich erinnere mich an Paullus, ich habe auch Galus erlebt, doch sie verloren Söhne im Kindesalter, Cato aber einen schon gereiften und geachteten Mann. (10) Deshalb solltest du beileibe nicht dem Cato irgendjemand vorziehen, nicht einmal den Mann, den Apollon, wie du sagst, als den Allerweisesten bezeichnet hat. Von Cato werden nämlich Taten, von ihm aber nur Worte gepriesen. Was aber mich angeht, um nun mit euch beiden zu sprechen, so sollt ihr folgendes wissen:

3 Wollte ich behaupten, ich verspürte gar keine Trauer um Scipio, dann sollten die Philosophen darüber urteilen,

enim tali amico orbatus qualis ut arbitror nemo umquam erit, ut confirmare possum, nemo certe fuit; sed non egeo medicina, me ipse consolor et maxime illo solacio, quod eo errore careo quo amicorum decessu plerique angi solent. nihil mali accidisse Scipioni puto, mihi accidit, si quid accidit; suis autem incommodis graviter angi non amicum, sed se ipsum amantis est. (11) cum illo vero quis neget actum esse praeclare? nisi enim quod ille minime putabat, immortalitatem optare vellet, quid non adeptus est quod homini fas esset optare? qui summam spem civium quam de eo iam puero habuerant, continuo adulescens incredibili virtute superavit, qui consulatum petivit numquam, factus consul est bis, primum ante tempus, iterum sibi suo tempore, rei publicae paene sero, qui duabus urbibus eversis inimicissimis huic imperio non modo praesentia, verum etiam futura bella delevit. quid dicam de moribus facillimis, de pietate in matrem, liberalitate in sorores, bonitate in suos, iustitia in omnes? nota sunt vobis. quam autem

wie recht ich daran täte, ich müsste aber lügen, wenn ich das sagte. Ich bin erschüttert durch den Verlust eines solchen Freundes, wie es, so glaube ich, keinen mehr geben wird und wie es sicherlich auch noch keinen gegeben hat. Doch brauche ich kein Heil- und Linderungsmittel; ich tröste mich selbst, und zwar hauptsächlich mit jenem Trost, dass ich von dem Irrglauben frei bin, mit dem sich die meisten beim Hingang ihrer Freunde gewöhnlich abquälen: Nichts Schlimmes hat, so glaube ich, Scipio getroffen; mich hat es betroffen, wenn überhaupt. Sich mit seinem eigenen Kummer das Herz schwerzumachen, das zeigt nur, dass man nicht den Freund, sondern sich selbst liebt. (11) Wer will aber bestreiten, dass es Scipio wahrhaft herrlich ergangen ist? Falls er sich nicht – woran er aber am allerwenigsten gedacht hat – gewünscht hat, für immer hier zu leben: Was hat er dann nicht erreicht von allem, was sich ein Mensch nur wünschen darf? Die hohen Erwartungen, die seine Mitbürger schon in seiner Knabenzeit auf ihn setzten, hat er als junger Mann sogleich mit seiner unglaublichen Tüchtigkeit noch überboten. Um das Konsulat hat er sich niemals bemüht, er ist aber zweimal Konsul gewesen, das erste Mal vor der festgesetzten Zeit, das zweite Mal war es für seine Person zur rechten Zeit, für den Staat aber fast schon zu spät.⁶ Zwei Städte, Todfeinde unseres Reiches, hat er zerstört und damit nicht nur gegenwärtige Kriege beendet, sondern auch zukünftige von vornherein verhindert. Was soll ich sagen von seinem äußerst liebenswürdigen Wesen, von der Liebe zu seiner Mutter, der Großzügigkeit gegenüber seinen Schwestern, der Güte gegen die Seinen, seiner Rechtlichkeit gegen alle? Das kennt ihr ja selbst. Wie teuer er aber seinen Mitbürgern war, das hat

civitati carus fuerit, maerore funeris indicatum est. quid igitur hunc paucorum annorum accessio iuvare potuisset? senectus enim quamvis non sit gravis, ut memini Catonem anno ante quam est mortuus, mecum et cum Scipione disserere, tamen aufert eam viriditatem in qua etiam nunc erat Scipio. (12) quam ob rem vita quidem talis fuit vel fortuna vel gloria, ut nihil posset accedere, moriendi autem sensum celeritas abstulit; quo de genere mortis difficile dictu est, quid homines suspicentur videtis; hoc vere tamen licet dicere P. Scipioni ex multis diebus quos in vita celeberrimos laetissimosque viderit, illum diem clarissimum fuisse, cum senatu dimisso domum reductus ad vesperum est a patribus conscriptis populo Romano sociis et Latinis, pridie quam excessit e vita, ut ex tam alto dignitatis gradu ad superos videatur deos potius quam ad inferos pervenisse.

4 (13) Neque enim adsentior iis qui haec nuper disserere coeperunt, cum corporibus simul animos interire atque omnia morte deleri; plus apud me antiquorum auctoritas valet vel nostrorum maiorum qui mortuis tam religiosa iura tribuerunt, quod non fecissent profecto, si nihil ad eos pertinere arbitrarentur, vel eorum qui in hac terra fuerunt magnamque Graeciam quae nunc quidem deleta est, tum

sich an der Trauer bei seinem Leichenbegängnis gezeigt. Was hätte ihm also die Zugabe einiger Jahre noch bringen können? Mag das Greisenalter auch nicht so drückend sein – ich erinnere mich, wie Cato im Jahr vor seinem Tod mit mir und Scipio darüber sprach –, es raubt uns doch die Frische und Lebenskraft, die Scipio bis dahin noch besaß. (12) Daher war sein Leben so reich an Glück und Ruhm, dass einfach nichts mehr dazukommen konnte. Sein Tod aber erfolgte so plötzlich, dass er das Gefühl des Sterbens gar nicht hatte. Auf welche Art er starb, ist schwer zu sagen; ihr wisst ja, was die Leute darüber argwöhnen. So viel darf man aber der Wahrheit gemäß sagen: Für Publius Scipio hatte von den vielen hochgefeierten und freudenreichen Tagen, die er erleben durfte, der Tag den höchsten Glanz, an dem er nach dem Schluss der Senatssitzung gegen Abend von den Senatoren, vom römischen Volk, von den Bundesgenossen und den Latinern⁷ nach Hause geleitet wurde. Es war am Tag, bevor er aus dem Leben schied. Daher hat es den Anschein, er sei von einer so hohen Stufe der Würde eher zu den überirdischen als zu den unterirdischen Göttern gelangt.

4 (13) Ich stimme nämlich nicht mit denen überein, die jüngst damit angefangen haben, die Lehre aufzustellen, mit dem Leib ginge zugleich auch die Seele zugrunde und alles werde durch den Tod vernichtet.⁸ Mehr gilt für mich die gewichtige Meinung der Alten: Das sind einmal unsere Vorfahren, die den Toten geheiligte Ehrenrechte zuerkannten, was sie gewiss nicht getan hätten, wären sie der Ansicht gewesen, die Toten hätten nichts mehr davon. Dann meine ich diejenigen, die in diesem Land gelebt und die Großgriechenland⁹, das zwar jetzt nicht mehr besteht, seinerzeit

florebat, institutis et praeceptis suis erudierunt, vel eius qui Apollinis oraculo sapientissimus est iudicatus, † qui non tum hoc tum illud ut in plerisque, sed idem semper, animos hominum esse divinos iisque, cum ex corpore excessissent, reditum in caelum patere optimoque et iustissimo cuique expeditissimum. (14) quod idem Scipioni videbatur, qui quidem, quasi praesagiret, perpaucis ante mortem diebus, cum et Philus et Manilius adesset et alii plures tuque etiam Scaevola mecum venisses, triduum disseruit de re publica; cuius disputationis fuit extremum fere de immortalitate animorum, quae se in quiete per visum ex Africano audisse dicebat. id si ita est, ut optumi cuiusque animus in morte facillime evolet tamquam e custodia vinculisque corporis, cui censemur cursum ad deos faciliorem fuisse quam Scipioni? quocirca maerere hoc eius eventu vereor ne invidi magis quam amici sit. sin autem illa veriora ut idem interitus sit animorum et corporum nec ullus sensus maneat, ut nihil boni est in morte sic certe nihil mali; sensu enim amisso fit idem, quasi natus non esset omnino, quem tamen esse natum et nos gaudemus et haec civitas dum erit, laetabitur, (15) quam ob rem cum illo quidem ut

aber in Blüte stand, mit ihren Unterweisungen und Lehren erzogen haben. Und ich meine auch die Autorität des Mannes, der vom Orakel Apollons der Weiseste genannt worden ist und der hierüber nicht bald dieses, bald jenes für richtig hielt, wie die breite Masse, sondern stets das gleiche: Die Seelen der Menschen seien göttlich und ihnen stünde, sobald sie den Leib verlassen haben, die Rückkehr in den Himmel offen, und sie ist für die Besten und Gerechtesten jeweils am leichtesten. (14) Dies hielt auch Scipio für richtig. Er hat ja, als ob er eine Vorahnung gehabt hätte, noch wenige Tage vor seinem Tod, als auch Philus und Manilius und noch mehrere andere dabei waren – auch du, Scaevola, bist mit mir hingegangen –, drei Tage lang ein Gespräch über den Staat geführt.¹⁰ Sozusagen die Krönung seines Vortrags bildete das, was er über die Unsterblichkeit der Seele seinen Worten nach im Schlaf durch eine Traumerscheinung vom älteren Africanus vernommen hatte. Wenn es nun so ist, dass die Seelen aller Gutgesinnten im Tod am leichtesten aus dem Kerker und den Fesseln des Leibes entfliehen, was meinen wir: Wer mag dann wohl einen leichteren Weg zu den Göttern gehabt haben als Scipio? Wenn man daher über seinen Tod trauert, würde man dies, so befürchte ich, eher aus Missgunst denn aus Freundestreue tun. Wenn aber die andere Lehre der Wahrheit näher käme, dass nämlich Seele und Leib gleichzeitig zugrunde gingen und keine Empfindung mehr verbliebe, dann ist zwar nichts Gutes am Tod, aber entschieden auch nichts Schlechtes. Denn beim Verlust der Empfindung ist es ja gerade so, als ob man gar nicht geboren wäre. Dass Scipio aber geboren wurde, darüber freuen wir uns, und darüber wird sich auch unser Staat freuen, solange er be-

supra dixi actum optime est, mecum incommodius, quem fuerat aequius, ut prius introieram, sic prius exire de vita. sed tamen recordatione nostrae amicitiae sic fruor ut beate vixisse videar, quia cum Scipione vixerim, quocum mihi coniuncta cura de publica re et de privata fuit, quocum et domus fuit et militia communis et id in quo est omnis vis amicitiae, voluntatum studiorum sententiarum summa consensio. itaque non tam ista me sapientiae quam modo Fannius commemoravit, fama delectat, falsa praesertim, quam quod amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore idque eo mihi magis est cordi, quod ex omnibus saeculis vix tria aut quattuor nominantur paria amicorum; quo in genere sperare videor Scipionis et Laeli amicitiam notam posteritati fore.

(16) Fannius: Istuc quidem Laeli ita necesse est. sed quoniam amicitiae mentionem fecisti et sumus otiosi, pergratum mihi feceris, spero item Scaevolae, si quem ad modum soles de ceteris rebus quae ex te quaeruntur, sic de amicitia disputaris quid sentias, qualem existumes, quae praecepta des.

Scaevola: Mihi vero erit gratum; atque id ipsum cum te-

steht. (15) Deshalb ist ihm, wie ich vorhin sagte, auch nur das Beste geschehen; mich traf es härter, da es für mich angemessener gewesen wäre, früher aus dem Leben zu gehen, wie ich auch früher eingetreten bin. Aber dennoch finde ich in der Erinnerung an unsere Freundschaft solchen Genuss, dass mir mein Leben glücklich erscheint, weil ich es mit Scipio leben durfte, mit dem ich die Sorge für den Staat und für das persönliche Leben teilte, mit dem mich nicht nur die gemeinsame Zeit als Hausgenossen und als Kriegskameraden verband, sondern auch das, was das ganze Wesen der Freundschaft ausmacht: vollkommene Übereinstimmung in Zielsetzungen, geistigen Interessen und politischen Ansichten. Und so freut mich nicht so sehr der Ruf meiner Weisheit, den Fannius soeben erwähnte – zumal er unbegründet ist –, als vielmehr die Hoffnung, die Erinnerung an unsere Freundschaft werde ewig dauern. Und das ist für mich umso mehr eine Herzenssache, da sich ja aus allen Jahrhunderten kaum drei oder vier Freundschaftspaare nennen lassen.¹¹ Als eine Freundschaft dieser Art wird, so darf ich hoffen, die zwischen Scipio und Laelius der Nachwelt bekannt bleiben.

(16) Fannius: Das wird bestimmt so sein, Laelius. Doch da du nun schon einmal auf die Freundschaft zu sprechen kamst und wir gerade frei von Staatsgeschäften sind, würdest du mir und sicherlich auch Scaevola einen großen Gefallen erweisen, wenn du in der gleichen Art, in der du gewöhnlich über andere Themen sprichst, die man dir vorlegt, auch die Freundschaft erörtern würdest: was für eine Meinung du dazu hast,¹² wie sie deiner Ansicht nach sein soll und welche Vorschriften du dabei geben möchtest.¹³

Scaevola: Mich wird das bestimmt freuen, denn eben

cum agere conarer, Fannius antevortit. quam ob rem utrique nostrum gratum admodum feceris.

5 (17) Laelius: Ego vero non gravarer, si mihi ipse confiderem; nam et praeclara res est et sumus ut dixit Fannius, otiosi. sed quis ego sum? aut quae est in me facultas? doctorum est ista consuetudo eaque Graecorum, ut iis ponatur de quo disputent quamvis subito; magnum opus est egetque exercitatione non parva. quam ob rem quae disputari de amicitia possunt, ab eis censeo petatis qui ista profitentur; ego vos hortari tantum possum ut amicitiam omnibus rebus humanis anteponatis; nihil est enim tam naturae aptum, tam conveniens ad res vel secundas vel adversas.

(18) Sed hoc primum sentio nisi in bonis amicitiam esse non posse; neque id ad vivum reseco ut illi qui haec subtilius disserunt, fortasse vere, sed ad communem utilitatem parum; negant enim quemquam esse virum bonum nisi sapientem. sit ita sane; sed eam sapientiam interpretantur quam adhuc mortalis nemo est consecutus, nos autem ea quae sunt in usu vitaeque communi, non ea quae finguntur aut optantur, spectare debemus. numquam ego dicam C. Fabricium M'. Curium Ti. Coruncanium, quos sapientes

darum wollte ich dich gerade angehen, da kam mir Fannius zuvor. Also würdest du uns beiden einen großen Gefallen erweisen.

5 (17) Laelius: Ich würde mich gewiss nicht lange bitten lassen, wenn ich es mir nur selber zutraute. Es ist ja ein wichtiges Thema, und wie Fannius schon sagte, hätten wir gerade Zeit. Doch wer bin ich, was befähigt mich dazu? Es ist ja die Gewohnheit gelehrter Männer und gerade der Griechen, sich ein Thema stellen zu lassen, das sie dann erörtern, und sogar aus dem Stegreif. Das ist aber eine schwierige Aufgabe und bedarf nicht geringer Übung. Daher solltet ihr, was man in einer Erörterung über die Freundschaft sagen kann, bei denen suchen, meine ich, deren Fach das ist. Ich kann euch nur mahnend dazu auffordern, die Freundschaft allen menschlichen Gütern vorzuziehen. Nichts ist nämlich unserer Natur so gemäß, so passend zu unseren Lebensverhältnissen, sei es im Glück oder im Unglück.

(18) Dies ist aber meine erste Einsicht, dass Freundschaft nur zwischen Gutgesinnten bestehen kann. Ich meine das allerdings nicht im strengsten Sinn, wie die Leute das tun, die solche Fragen recht scharfsinnig erörtern, vielleicht ganz richtig, aber doch zu wenig auf den allgemeinen Nutzen bezogen. Sie sagen, es könne keiner ein guter Mensch sein, wenn er nicht gleichzeitig ein Weiser ist.¹⁴ Das mag so sein, aber sie verstehen Weisheit als etwas, das bisher kein Sterblicher erreicht hat. Wir müssen uns jedoch an das halten, was auf der Erfahrung des täglichen Lebens beruht – nicht an das, was man sich so zusammenfabuliert oder wünscht. Niemals werde ich behaupten, Gaius Fabricius, Manius Curius oder Tiberius Corunca-